

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Яйич Новоградец Марина Владимировна

д-р. филол. н., ассистент кафедры русского языка Философского факультета Загребского университета Хорватия, г. Загреб

SOME CHARACTERISTICS OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE FROM TEACHERS' POINT OF VIEW

Marina Jajic Novogradec

PhD, assistant at the Department of the Russian language, Faculty of Philosophy, University of Zagreb, Croatia, Zagreb

Аннотация. Данная работа посвящена обучению русскому языку как иностранному хорватских учащихся. Впервые описываются средства общения – фонетико-фонологические, лексические и грамматические, являющиеся главным объектом рассматривания на уроке иностранного языка. Также предлагаются некоторые упражнения и принципы работы в обучении русскому языку как третьему языку (Я3) по очереди изучения, имея в виду первый (Я1 хорватский) и второй язык (Я2 английский) учащихся. Приводятся результаты исследования преподавателей русского языка как иностранного, принимая во внимание определённые аспекты, которые являются самыми важными в овладении иностранным языком: индивидуальные факторы и межъязыковую интерференцию.

Abstract. The aim of the paper is to give characteristics of teaching Russian to Croatian students. Firstly, language levels, like phonology, lexis and grammar are described, as they are considered to

be the main object of the study in the foreign language classroom. We also recommend some exercises and principles of teaching Russian as the third language (L3), having in mind the first (L1 Croatian) and the second language (L2 English) of the learners. The results of the study of teachers of Russian as a foreign language, with a special focus on some important aspects of foreign language acquisition, such as individual factors and crosslinguistic interference are presented.

Ключевые слова: Я1 хорватский; Я2 английский; Я3 русский; хорватские учащиеся; преподаватели русского как иностранного

Keywords: Croatian as L1; English as L2; Russian as L3; Croatian students; teachers of Russian as a foreign language

Обучение одному славянскому языку в среде другого славянского языка протекает легче и быстрее. Именно поэтому необходимо говорить о положительном воздействии хорватского языка на изучение русского как иностранного. С другой стороны, существует отрицательное воздействие родного языка на иностранный (хорватского на русский) или т. н. межъязыковая интерференция, которое зависит от много факторов – языкового знания учащихся, психотипологии или субъективной перцепции учащегося о сходстве между родственными языками, межъязыкового сознания, языковой одарённости и т. д.

Чтобы избежать проблем и трудностей в обучении языку на разных языковых уровнях, существует большое количество принципов и техник работы, используемых преподавателями.

К трудностям в овладении фонетико-фонологической системы русского языка относятся следующие: редукция гласных, палатализованные и непалатализованные согласные, интонация, ударение [2]. Преподаватель должен всегда отчётливо произносить те русские звуки, которых нет в хорватском языке, или же те, которые произносятся иначе, чем аллофоны этих звуков в хорватском языке; учащиеся должны не только слышать, что говорит преподаватель, но и видеть, как он говорит по-русски [3]. Во многих учебниках русского как иностранного первый урок обычно посвящён обучению фонетическому и орфографическому материалу языка.

Использование имитации, анализа, сопоставления, речевых моделей (на основании которых учащиеся составляют предложения и т. д.) не предназначено только для фонетико-фонологического уровня, но прежде всего и лексического, морфологического и синтаксического уровней.

Работа над лексикой предполагает рецептивное и продуктивное усвоение лексики. Согласно Складу [3], в самом начале лучше всего использовать лексические единицы, которые являются общими в хорватском и русском языках и совершенствовать правильное русское произношение этих единиц. В сфере индивидуального многоязычия, когда индивид владеет и другими языками, чаще всего английским, при усвоении лексики можно развивать лексические навыки и посредством заимствованных слов, интернационализмов.

Предлагаем следующие упражнения: определить значение незнакомых слов, используя языковое знание других иностранных языков; использовать слова-синонимы (на продвинутом этапе) / антонимы к предложенным словам; объяснить значение подчеркнутого в тексте слова; лексические игры – например на основе когнатов из английского, немецкого и хорватского или другого языка угадать значение слов в русском языке (цель такого упражнения – создать ассоциативные связи между языками).

Кроме усвоения лексических навыков, очень важно и усвоение грамматических навыков.

Близость грамматических структур является благоприятным фактором овладения языком, а расхождения вызывают затруднения в изучении языка [2, с. 148]. По мнению Шукина [2], при обучении русской грамматике главную роль имеет учёт родного языка учащихся, который

реализуется в двух формах: скрытой – в результате подачи материала с установкой на предупреждение возможной интерференции родного языка и речевых ошибок, и открытой – при которой проводится сопоставление грамматических явлений в двух языках или более чем двух языках (это зависит от типа грамматической структуры и её роли в других изучаемых языках учащегося).

Самой важной является правильная презентация языковых материалов, принимая во внимание первый язык учащихся, потому что обучение русскому языку хорватских учащихся и других, например, английских или немецких учащихся, во многом отличается. В этой презентации главную роль играют преподаватели. Надо подчеркнуть утверждение Леонтьева, что мы не можем просто физически построить 50 методик для 50 родных языков, а их ведь на самом деле гораздо больше [1, с. 83]. Иногда, особенно в настоящее время, в оформлении учебников надо следовать методическим принципам индивидуального многоязычия.

Одним из главных принципов в учебных материалах является выбор упражнений, который должен соответствовать сложности системы первого языка учащихся. Для хорватских учащихся большое преимущество в обучении русскому языку представляет то, что русский принадлежит к той же самой субгруппе, что и хорватский, поэтому хорватский учащийся легче, чем английский учащийся, понимает некоторые части определённого языкового уровня.

Наше исследование состояло из анкетирования преподавателей русского языка как иностранного (всего 3 преподавателя участвовали в анкете) с целью получения несколько фактов о хорватских учащихся, изучающих русский язык как иностранный. Анкета включила следующие вопросы: 1) объяснить факторы, влияющие на сам процесс изучения русского языка; 2) какая мотивация учащихся на уроке; 3) замечают ли преподаватели межъязыковую интерференцию на уроках и из каких языков чаще всего (и на каких уровнях); 4) употребляют ли преподаватели контрастивный подход в обучении, т. е. стимулируют ли употребление и языковое знание других языков учащихся.

Результаты анкетирования показали, что осложняющим фактором в изучении русского в хорватском контексте является недостаточное употребление языка в неформальном контексте (нет медиавоздействия).

Это значит, что слуховые и произносительные навыки, приобретённые учащимися путём одного подражания (только в школе), оказываются недостаточно прочными, и если учащийся, помимо школы, нигде больше не слышит русской речи, он довольно быстро теряет эти навыки. С другой стороны, по мнению преподавателей, хорватский как славянский язык облегчает учащимся изучение русского, и это можно заметить в усвоении лексики или некоторых частей грамматики.

Учащимся свойственна высокая мотивация на уроке, потому что они самостоятельно выбрали изучение русского языка как факультативного предмета. Проблема, с которой сталкиваются преподаватели на уроке – отсутствие учащихся на уроках и невыполнение домашних заданий.

Это происходит из-за того, что обязательные школьные предметы учащихся мешают их нормальному выполнению обязанностей, касающихся урока русского языка.

Преподаватели очень часто замечают межъязыковую хорватско-русскую интерференцию, обычно на всех уровнях: лексическом, грамматическом, фонетико-фонологическом.

По ответам преподавателей можно узнать, что они часто стимулируют языковое знание учащихся не только по хорватскому языку (когда речь идёт о сопоставлении грамматических структур и падежей), но и других, напр., английскому.

Это происходит в большой мере при усвоении лексики, когда внимание уделяется заимствованным словам, интернационализмам, объясняется этимологическая связь между словами и родственными языками и указывается на англицизмы в современном русском языке.

Список литературы:

1. Леонтьев А.А. Некоторые проблемы обучения русскому языку как иностранному: психолингвистические очерки. – Москва: Издательство Московского университета, 1970. – С. 87.
2. Щукин А.Н. Обучение речевому общению на русском языке как иностранном: Учебно-методическое пособие для преподавателей русского языка как иностранного. – Москва: Русский язык. Курсы, 2015. – С. 784.
3. Skljarov M. Metodika nastave ruskog jezika i književnosti. – Zagreb: Sveučilište u Zagrebu, 1969. – S. 280